



复旦
人文



HANYI WEIWANYU
DUI BI YANJIU

汉意委婉语对比研究

张永奋 著

 复旦大学出版社



复旦人文

汉意委婉语对比研究

张永奋 著

图书在版编目(CIP)数据

汉意委婉语对比研究/张永奇著. —上海:复旦大学出版社, 2014.5
ISBN 978-7-309-10229-1

I. 汉… II. 张… III. 汉语-社会习惯语-对比研究-意大利语
IV. ①H136.4②H772.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 301115 号

汉意委婉语对比研究

张永奇 著

责任编辑/孙 晶 杜怡顺

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

上海华教印务有限公司

开本 890 × 1240 1/32 印张 7.25 字数 198 千

2014 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-10229-1/H · 2204

定价: 25.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

前 言

委婉语是人类社会普遍而特有的现象。作为人们社会生活中经常遇到的语言现象和被人普遍使用的语言手段,委婉语在语言学中的地位不言自明,但遗憾的是,学界对此的认知并不统一,甚至是相当模糊的。在绝大多数人眼里,委婉语就是一种禁忌的、避讳的用语,或者说就是一种禁忌语、隐喻语、诙谐语和敬辞等。这种理解和定性实际上是对委婉语这种特定的表达方式的简单化误读,毫无疑问是片面的。首先,委婉语是由禁忌语、隐喻语、诙谐语和敬辞等用语状态引发的回避性表达,而绝非是这些用语状态本身,否则就将因果同一甚至因果倒置了;其次,作为一种特定的语言现象,委婉语是一种以隐喻为认知基础而产生的言语表达方式,其实也是一种特殊的认知模式,而非仅仅是一种辞格,否则就将委婉语内涵、外延都大大缩小和限制了。本书将委婉语定义为“在特定语境中,言者针对可能引起消极心理反应的事物而有意运用的对这些事物的非直接的语言或言语表达”,是不是可以说是对人类常见的委婉语现象的较为客观的本质揭示,是对多数人长期简单化误读结论的学术纠正。

委婉语的使用及其研究虽然有着悠久的历史,但系统的学科性质的研究尚未建立起来,它的使用多凭感觉式的非自觉状态,而研究论述甚至基本概念也多有偏谬之处。系统化的学科建立和本体论意义上的概念厘清绝非本书容量所能承载,也不是本书的目标。本书只选取学界从未涉足的一个特定角度,即以委婉语为切入点,对汉意语言进行从表象到深层的对比分析,一方面从两国语言具体的历史实践来辨析委婉语的发生和演变,另一方面由中意两国委婉语的同异辨析进而深入揭示汉意民族的语言与文化的同异之处及其产生的原因,这对于汉意语言文化比较研究是填补一项“空白”,而对于委婉

语的本体论研究也无疑是大有裨益的。

首先要看到,汉意委婉语对比研究具有深厚的可比基础,全面深入系统的对比研究是现实可行的。语言的本质特征是各类语言可以进行对比的第一基础。“语言是一个民族生存所必需的‘呼吸’(Odem),是它的灵魂之所在。”^①语言全面反映着一个民族精神活动和生产、生活活动的状态,是各个民族思想、实践和文化的“外衣”,人的思想、实践和文化具有相通之处,决定其反映形式也是可以进行对比的。语言使用者生存基础和活动空间的同一性决定其语言的可比性。语言反映了各个民族看待世界的方式,不同民族作为同一个地球大家庭的成员,在人类基本生活方式和基本思维方式方面具有相通性和趋同性,表现在语言组织和结构方法等,必然存在一定的共同性和可比性。汉意民族经历社会形态的类似性决定其语言的可比性。汉意民族都是历史悠久的民族,都经历了奴隶社会、封建社会等社会形态,各自创造了灿烂的精神文明和物质文明,在东方和西方的文明进程中都同样产生了巨大的影响。这些对汉意委婉语的生成模式、语用状况等都产生了明显影响,呈现出内在的类似性和同构性,为汉意委婉语比较研究提供了重要基础。还有,人类普遍具有的同情心、同理心,不仅构成了不同民族的人们之间的交往基础,同样构成了我们理解和对比不同语言的委婉语的一个最具根本性的基础。

毫无疑问,汉意委婉语对比研究是很有价值的,它的意义表现在多个方面。最直接的就是上述本体论意义上的价值。通过从历时和共时两个维度对汉语和意大利语中委婉语使用的具体对比,揭示汉意委婉语的起源、分类、生成模式、语用功能、影响因素等,实质上是用历史学的眼光和比较学的办法对委婉语基本概念和范畴的一次梳理和辨正,这无疑有益于委婉语的学科建立和系统研究。其次是汉意语言对比研究上的价值。通过以委婉语为切入点对汉语与意大利语进行较为深入的对比研究,开辟了汉意语言对比的新领域,极大地丰富了汉意语言对比的内涵和素材,在一定程度上丰富和拓展了汉

^① 洪堡特:《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》,姚小平译,商务印书馆2002年版,第39页。

外语言对比研究的领域、思路和方法。再就是语用层面的价值。通过对比研究汉语与意大利语委婉语表达的异同,能帮助意大利学生正确把握和运用汉语,以提高汉语表达的准确性和得体性。此对比成果也同样适用于汉语和罗曼语的对比,可以为罗曼语族学生的汉语学习提供一定的指导和帮助。同时也能为中国入学习意大利语和罗曼语的其他各种语言提供相当程度的有益帮助。鉴于目前学习汉语的意大利人和学习意大利语的中国人数量逐年增加的现状,本研究的实践价值将日益增加。最后,委婉语还是一种文化现象,汉意委婉语对比还有文化学意义上的价值。通过汉意委婉语的对比,我们可以看出东西方文化尤其是中国人和意大利人在价值观念、生活方式以及礼仪、宗教等方面的差异,有利于我们了解汉民族和意大利民族文化的特色,对于加强文化沟通和交往、增进文化理解和包容,推动和平发展、共同繁荣的国际关系建设是大有好处的。

值得一提的是,本书的研究方法并非纯粹的案头文献研究,也采取了问卷调查、个别访谈等田野作业方式。著者利用从事大学对外汉语教学工作的便利,设计并发放了一定数量的调查问卷,并作了一些正式的或非正式的各类访谈。问卷主要参数有被调查者的年龄、职业、性别以及学习汉语的时间等。年龄及职业往往会影响到身份因素的参与,如学生、教师、商贸人员等身份或职业,在委婉语使用与理解方面往往有较大的差异;性别因素也会产生对委婉语使用的影响;学习时间长短则直接关系到被调查者汉语及意大利语词汇量的大小以及对目的语文化了解的深浅程度等。问卷采用了意大利语与汉语两种形式,通过课堂发放、信函寄送、网上发布等方式向意大利汉语教师、中国意大利语教师、在华意大利留学生、在华意大利商贸人员等开展调查,同时向部分教授意大利语的中国教师作了个别访谈,从而收集了大量鲜活的第一手资料,为分析得出较为可靠的结论奠定坚实的基础。

由于种种原因,本书研究自然也有不尽如人意之处。比如,委婉语其实是一把“双刃剑”,有正面效能也有负面影响,本书未能分析委婉语使用所产生的负面影响。再比如,委婉语有着较强的美育功能和社会标签等功能,但本书未及详细论述。又比如,由于本人无法去

意大利作田野式调查,问卷调查对象中的意大利人只限于学习汉语或来华经商的文化程度和职业地位较高的人员,因此关于意大利语委婉语是否受到文化程度或职业因素的影响,就不甚清晰,等等。这些不足和遗憾只能留给日后的进一步研究去弥补了。

目 录

第一章 绪论	1
1.1 委婉语与人类语言	1
1.2 汉语委婉语使用及研究的历史与现状	2
1.3 意大利语委婉语使用及研究的历史与现状	5
1.4 汉意委婉语的对比研究之意义	9
1.5 汉意委婉语对比研究之基础	16
第二章 委婉语的界定	18
2.1 委婉语的定义	18
2.2 委婉语的外延	24
2.3 委婉语与隐喻	30
第三章 汉意委婉语的分类	36
3.1 从委婉语的载体分类	36
3.2 从语义角度分类	39
3.3 从委婉语形式的稳固性分类	40
3.4 从委婉语的使用者分类	41
3.5 从委婉语的对象单位分类	42
3.6 从委婉语的语言生成模式分类	42
3.7 从委婉语话题范畴分类	43
第四章 汉意委婉语生成模式及其对比	57
4.1 广义上的委婉语生成模式	57

4.2	意大利语委婉语特有生成模式	59
4.3	汉语委婉语特有生成模式	62
4.4	汉意委婉语共有的生成模式	66
第五章	委婉语的语用功能及其在汉意语言中的表现对比	94
5.1	满足避灾免祸等心理的功能	95
5.2	满足避免粗俗讲求礼貌等心理的功能	100
5.3	满足尊重他人、为尊者讳等心理的功能	106
5.4	掩饰及自我保护功能	117
5.5	幽默功能	125
5.6	创新功能	127
第六章	委婉语的使用及其在汉意语言中的主要影响因素	131
6.1	时代因素	131
6.2	地域因素	135
6.3	民族因素	137
6.4	性别因素	141
6.5	个性因素	145
6.6	立场因素	146
6.7	身份因素	147
第七章	汉意委婉语的异同及其表现	152
7.1	汉意委婉语的同质现象及其原因分析	152
7.2	汉意委婉语的异质原因及其表现	162
第八章	汉意交际中的委婉语语用障碍	181
8.1	汉意交际中的委婉语语用障碍的具体情形	182
8.2	委婉语语用障碍会造成负面影响	196
8.3	汉意交际中委婉语语用障碍的消除策略	197

附录 1	203
附录 2	207
参考文献	212
后记	220

第一章 绪 论

1.1 委婉语与人类语言

委婉语是人类自觉使用语言的一种重要而常见的现象,是人们在社会交往中为了避开禁忌或达到较好的交际效果而创造的一种语言形式。它有许多叫法。“人们对它的指称也不尽一致,有的称‘委曲’,有的称‘婉转’、‘曲折’、‘曲指’、‘婉曲’等等。”^①而《语言的奥妙》有时也将其称为“婉言”^②。在语言交际过程中,人们有时有必要忌讳说(或写)出某些词语(或话语),这些词语(或话语)就成为语言禁忌;被禁止或忌讳说或写的话就是禁忌语。禁忌语几乎始于人类语言的使用之初。巫术和原始宗教领域中的禁忌语就是导致委婉语产生的一种特殊情形,这与原始社会生产生活中的禁忌直接关联,因此在西方有人用以指代禁忌语的“塔布”(taboo)一词,其狭义就是“原始宗教禁忌”,这一用法在古希腊得到广泛采用。据说,古希腊人在祭祀时,要求人们讲吉利的话语,他们认为,不直呼神灵的名字而是用委婉的方法言及神,可以起安抚神灵的作用,可以避开神灵的注意而避免灾祸^③。在这样的背景下,委婉语应运而生。随着社会的发展,委婉语所涉及的范围越来越广,从远古时代的鬼神禁忌委婉,到后来的关于人的生老病死、性色等方面的避讳委婉,进而运用于政治、经济等生活的各个方面。它的波及面很广,基本上存在于任何语言的使用之中。I·戈德伯格在《语言的奥妙》里说:“所有语言中都

① 张宇平、姜艳苹、于年潮:《委婉语·后记》,新华出版社1998年版,第2页。

② I·戈德伯格《语言的奥妙》,张梦井等译,山西人民出版社2003年版,第94页。

③ Jasper Griffin: *Euphemisms in Greece and Rome, Fair of Speech The Uses of Euphemism*, Edited by D. J. Enright, Oxford University Press, 1985, p. 33.

充满了‘婉言’。事实上,婉言在语言中存在得很深,以至于我们不得不常常提醒自己:我们在使用婉言。”^①确实,委婉语普遍存在于各民族的所有语言之中,无论是东方,还是西方,只要使用语言的人群,都离不开它。其作用显而易见——在人类语言交际中往往能起到重要的“润滑”作用。如果把语言交际比成人们交流思想表达情感的重要交通要道的话,那么在这交通要道上,有着一座座人为的崇山峻岭,需要迂回曲折地绕开才能顺利通行,而这些迂回曲折的语言就是委婉语。因此,恩赖特(Enright)对委婉语的作用给予了极高评价,他说:“如果没有委婉语,世界的运转会因摩擦而停止,人间将充满仇怨。”^②而相反,“适当的委婉说法,稳重而得体,礼貌又含蓄,能使交际得以顺利进行”^③。

1.2 汉语委婉语使用及研究的历史与现状

中国历来是礼仪之邦。在古代,委婉语就已经很流行。我国著名的历史学家陈垣在《史讳举例》中说:“避讳为中国特有之风俗,其俗起于周,成于秦,盛于唐宋,其历史垂二千年。”又说:“宋时避讳之风最盛,故宋人言避讳者亦特多。”^④《汉书·贾谊传》里记载:“古者大臣有坐不廉而废者,不谓不廉,曰:簠簋不饰;坐污秽淫乱男女亡别者,不曰污秽,曰:帷薄不修;坐罢软不胜任者,不谓罢软,曰:下官不职。故贵大臣定有其罪矣,犹未斥然正以呼之也,尚迁就而为之讳也。”用今天的话来讲,也就是说,在中国的古代,大臣贪污不能被称为“贪污”,而是被称为“簠簋不饰”(本义指放祭品的篮子没盖好);犯了淫乱罪的则不能被称为“污秽”,而是被称为“帷薄不修”(本义指间隔内外的帷幕没有整好);不能胜任职位而被罢免的,不能被称为“罢软”,而要说“不职”。此外,中国文学上还有一种承袭春秋笔

① I·戈德伯格:《语言的奥妙》,张梦井等译,山西人民出版社2003年版,第94页。

② Enright: *Fair of Speech: The Uses of Euphemism*, Oxford University Press, 1985, p. 113.

③ 贺国伟:《汉语词语的产生与定型》,上海辞书出版社2003年版,第171页。

④ 引自王作新:《语言民俗》,湖北教育出版社2001年版,第74页。

法而发展起来的传统表现方法——皮里阳秋。皮里阳秋也叫“皮里春秋”，因为晋简文帝郑太后名阿春，晋人为了避讳，以“阳”代“春”。“阳秋”实际上就是“春秋”，是传说中由孔子编订的鲁国史记《春秋》。《春秋谷梁传》里记载，孔子在编写《春秋》时遵循的一个重要原则就是“为尊者讳耻，为贤者讳过，为亲者讳疾”。意思就是“要为伟大的人隐瞒丑事；要为高尚的人隐瞒过错；要为自己的亲属隐瞒毛病”。在这样的原则指导下，作者对历史人物和事件往往不能作公正而客观的评价，即使评价也是暗藏褒贬而不直言，这种写法称为“春秋笔法”。这种由孔子所倡导的儒家精神一直延续至今。委婉语也是重要的外交用语。三国时代，曹操给孙权的战书里写着“今治水军八十万众，方与将军会猎于吴”。这里的“会猎”好像请朋友一同去打猎，实际上却杀气腾腾，是要与孙吴一决死战的委婉说法。

中国不仅是使用委婉语较早的国家，同时也是研究委婉语较早的国家。在古代汉语中，委婉有很多别名。如“曲语”、“婉辞”等，都是指说话时迂回曲折，含蓄隐晦，以达到比较理想的语言交际效果。《淮南子·诠言》里说：“凡事人者，非以宝币，必以卑辞。……卑礼婉辞，则论说而交不结。”《辞源》里把“婉辞”解释为“委婉谦逊的话”。陈望道先生的《修辞学发凡》第一次对汉语委婉语作了较为系统的分析，其后一些语言研究者从修辞角度对委婉语进行了研究，束定芳、徐金元认为他们的重要贡献在于“突破了在字、词层次上的研究，将委婉的概念扩展到了句子，甚至是篇章的层次”^①。近二三十年来，汉语委婉语研究更是取得了长足的进步。成果主要出现在 20 世纪 80 年代以后，特别是 90 年代和 21 世纪之初。主要论著有《汉语语讳学》（陈北郊 1988）、《委婉语》（张宇平等 1998）和《避讳研究》（王新华 2007），博士学位论文有吴礼权的《委婉修辞研究》（1997）^②以及邵军航的《委婉语研究》（2007）等。此外还涌现了大量的委婉语方面的研究论文，主要有《试论汉语委婉辞格的历史文化背景》（吴礼权 1987）、《现代汉语中的委婉语》（束定芳 1989）、《委婉语言

① 束定芳，徐金元：《委婉语研究：回顾与前瞻》，《外国语》1995 年第 5 期。

② 吴礼权：《委婉修辞研究》，山东文艺出版社 2008 年版。

现象的立体透视》(孔庆成 1993)、《委婉语新探》(王崇义 1993)、《委婉语的社会语言学研究》(王松年 1993)、《委婉语研究:回顾与前瞻》(束定芳,徐金元 1995)、《禁忌语和委婉语》(周淑清 1996)、《委婉语的语用学研究》(徐海铭 1996)、《委婉语的符号学分析》(辜同清 1999)、《委婉语语用分析》(梁红梅 2000)、《文化心理与委婉语功过说》(余富斌 2001)、《委婉语发展趋势探究》(陆慧 2001)、《委婉语的语用分析》(田九胜 2001)、《试析委婉语对语境的依赖》(张海燕 2002)、《委婉语信息及其语境解读》(王文忠 2002)、《委婉语的美学意蕴》(年晓萍 2005)等。这些论文切入面不同,研究深度不一,从各个角度各个方面对汉语委婉语作了详细的剖析。其中,吴礼权从文化与社会心理等角度对委婉语的产生原因进行了分析和探讨,而最具有代表性的是束定芳的两篇论文,系统地回顾和总结了汉语委婉语研究的历史和现状,并总结和评价了西方学者委婉语的研究成果。另外,束定芳对委婉语的定义、分类及涉及范围及委婉语的对比研究作了探讨,并对委婉语研究的目标、方法和理论和实践意义进行了展望,对其后的委婉语研究具有极为宝贵的指导意义。

除了以上的专题研究以外,陈原的《社会语言学》(1983)专门有一章对委婉语产生的历史和社会心理背景及委婉语的社会本质、委婉语构成的特点和语用特点等方面进行了详尽的分析,对其后的委婉语研究有着重要的参考价值。^① 另有邓炎昌、刘瑞清的《语言与文化》(1991)、李国南的《辞格与词汇》(2001)、张安德、杨元刚的《英汉词语文化对比》(2002)、汪成慧的《俄汉语言文化对比研究》(2004)等都对手语与外语(主要是英语、俄语和韩语等)委婉语的对比研究作了具有一定深度和广度的分析。

除了以上所述论著及论文外,委婉语词典编撰方面也取得了一定的成果。汉语方面的主要有张拱贵的《汉语委婉语词典》(1996)和王雅军的《实用委婉语词典》(2005)。前者收词 3000 条,古今兼收,分类较为合理;后者收词 5100 余条,古今中外兼收,把委婉语分成礼貌、往来、激励、赞美、条件境况、规劝批评、慰问吊唁、情感思念、

① 束定芳,徐金元:《委婉语研究:回顾与前瞻》,《外国语》1995 年第 5 期。

处事场面、人体生理、岁时物称、称谓职业、秉性缺点、品评鉴赏等十二大类,但由于对委婉语界定模糊,其中所收的很多词条不属于委婉语范围,可以说是该词典一大致命缺憾。外语方面的有刘纯豹的《英语委婉语词典》(2001),他把委婉语分为世人与职业、人体部位与器官、疾病与残障、死亡与殡葬、分泌与排泄、缺点与错误、性爱与生育、犯罪与惩罚、政治与战争、神明与魔鬼及誓言与咒语等类别。

1.3 意大利语委婉语使用及研究的历史与现状

西方语言学界对于委婉语的研究与“塔布”研究密切相关,诺拉·德·伽丽·帕拉黛丝(Nora Galli dè Paratesi)指出“Tale termine è passato dall'etnologia alla linguistica, ...Si trattava per lo più di termini appartenenti alla sfera magico-religiosa e la parola tabu coi suoi derivati tabuato, taguistico, ecc. , ...Di qui poi passo' ad indicare più largamente l'intero fenomeno della sostituzione nelle lingue moderne, anche quando non si trattava di fatti religiosi.”(“塔布”这个术语本来是从人类学研究被引用到语言学上的……这个词更多地与从属于巫术—宗教领域和衍生于禁忌的语词相关……后来在现代语言里被广泛地运用于指称某种需要替代的现象,有时与宗教根本毫不相关……)①正由于某种现象遭到禁忌,不得不借助于别的方式来表达,才产生了委婉语这一语言现象。

从词源上说,意大利语的 *eufemismo* 一词最早源于希腊语 *euphēmìa*。Eu 在希腊语里是“好”的意思,phemi 的意思是“说”,从字面上看,合起来就是“说话说得好看点儿或说好听的话(吉言或者好的说法)”的意思。在意大利语里,ph 被合并为 f,并且根据意大利语的语法需要,在词尾加上了表示阳性名词的词尾 o, *eufemismo* 与英语里的 *euphemism* 概念相当。意大利米兰圣心天主教大学教授塞尔乔·齐伽达(Sergio Cigada)认为委婉语“Dal Greco eu phēmì (parla

① Nora Galli dè Paratesi: *Semantica dell'eufemismo: l'eufemismo e la repressione verbale con esempi tratti dall'italiano contemporaneo*, Torino: Giappichelli, 1964, p. 18.

bene) consiste nella sostituzione del termine diretto con un termine attenuativo, linguisticamente più debole e si usa soprattutto nel caso di espressioni violente, volgari, brutali o sconvenienti, che il buon gusto, la decenza e , in generale , il rispetto per il destinatario inducono a mitigare.”(“从希腊语 eu phēmi(说好话)而来的委婉语是一种对于过于直接的说法的替代,从语言上说,相对较弱,尤其多用于表示暴力、粗俗、丑恶、不利等方面,一般来说,为了表示高雅的趣味以及对受话人的尊重等。”)^①

但意大利委婉语研究的历史与汉语委婉语研究的历史有所不同。这要从意大利语本身说起。意大利语最早是从印度梵文演变而来的。意大利语经历了从梵文到古希腊语,再到拉丁语,之后经由但丁、彼特拉克和薄伽丘的创作活动得以普遍推广,并最终形成了现代意义上的意大利语这样一个漫长曲折的发展过程。与其他印欧语系的语言一样,意大利语言研究与中国的传统语言研究走的是完全不同的两条道路。意大利语言学的传统以语法研究为核心,而中国传统语言学以文字、音韵、训诂研究为重心。意大利儿童在入学前只要学会了二十一个字母,就算过了文字关。小学生一入学就开始学习构词法,首先是学习名词、形容词的变形,然后是比较复杂的动词的变形;再学习句子及复句的组织。意大利语的词汇与语法是紧密相结合的。没有语法知识,就无法了解词汇,只有在掌握一定量的语法知识的前提下,才能读懂但丁等人的作品,甚至有的时候,读不懂但丁的作品,却读得懂字里行间的语法结构。拉丁语更是如此,意大利文科高中生几乎要花两年时间学习拉丁语的语法,而后才可能看懂拉丁语作品。而反观我们的汉语,我们往往读得懂文章,却难以完全清楚词语之间的语法关系,古文学校更是强调“读书百遍,其义自见”,一般情况下根本不需要语法作为拐棍来认识语言本身。因此,可以说,正是汉语和意大利语本身形态上的不同,导致了汉语语言学与意大利语语言学研究的重心和内容的不同。

^① Sergio Cigada: *Corso di Tecniche Espressione e Tipologia dei Tesi*. A Cura di Mario Baggio e M. Teresa Girardi, Editrice La Scuola: Brescia 2005, p. 144.

也正因为如此,意大利语委婉语的研究长期以来没有得到应有的重视。虽然意大利人很早就开始运用委婉语,如在五百年前的文艺复兴时期,乔瓦尼·德拉·卡萨(Giovanni Della Casa,1503—1556)写了一本名为《礼仪与习俗》(*Galateo overo de' costumi*)的小册子,专门用于指导贵族的礼仪教养。其中第22条就明确指出:“Sul linguaggio da tenere durante la conversazione: chiarezza, onestà; evitare parole sconce o dal doppio senso”(“谈话时的用语:清楚、坦诚;避免说难听的和双重意义的话”);第23条则指出:“Prima di parlare bisogna sapere cosa dire-il tono della voce-scelta delle parole dal miglior suono e dal miglior significato”(“在说话前必须知道说什么——声音语调——选用声音最悦耳的和意思最好的词”)^①。我们可以看到,在意大利,五百年前委婉语的运用已然被提到衡量礼仪教养的高度上。

意大利语委婉语的研究在断断续续中进行。有一些专题的研究,如1883年莫兰蒂(Morandi L.)发表的《在意大利有多少种死法》(*In qunati modi si possa morire in Italia*, Torino, 1883)谈的是在意大利语里关于死亡的各种表达方式;查贝利(Chiappelli. F.)发表于《我们的语言》(*Lingua Nostra*)的《死的另一种方式》(*Un altro modo di morire* 1943, IV, 84.)就是关于意大利语里的死亡委婉语的表达和语用;1960年,法齐(Facchi P.)的《意大利的政治宣传》(*La propaganda politica in Italia*, Milano, 1960)对意大利政治委婉语作了分析探讨;达良维尼(Tagliavini C.)的《妇女的用语》(*La parlata delle donne*, 发表于《阿·特龙姆贝蒂致敬文集》[*Scritti in onore di A. Trombetti*, Milano, 1938, 82-147])专门对妇女语言做了探讨研究;有些则是非专题性的词汇语用研究,如1942年贝龙齐(Bellonzi F.)的《权利及同义词:贫穷、清贫和生存之必需》(*Diritto e sinonimi: povero, indigente, necessitoso*, 发表于《我们的语言》, IV, 1942, 115.);1946年贝尔托蒂(Bertoldi V.)的《用于表达的词语》(*La parola quale mezzo d'espressione*, Napoli, 1946);1963年德·马罗(De Mauro. T.)的《统一

^① Giovanni Della Casa: *Galateo overo de' costu*, http://it.wikipedia.org/wiki/Galateo_overo_de'_costumi.